

**ĐỀ NGHỊ VAY VỐN VÀ THỎA THUẬN MỞ TÀI KHOẢN, THẺ
LOAN APPLICATION AND CARD, ACCOUNT AGREEMENT
(DÀNH CHO KHÁCH HÀNG CÁ NHÂN/ FOR INDIVIDUAL) (*)**

(Đề nghị này bao gồm và kèm Phương án sử dụng vốn vay và Thỏa thuận mở và sử dụng tài khoản, thẻ/
This Application shall include and cum Fund Usage Plan and Agreement for opening and using account, card)

Số/No. _____

Ngày/date: _____

Tôi/ Chúng tôi ("**Bên Vay**" và/hoặc "**Khách Hàng**") đề nghị Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam ("**HLBVN**" hay "**Ngân Hàng**") cung cấp khoản vay thế chấp bất động sản để mua nhà/bất động sản/xe ô tô/tiêu dùng cá nhân hoặc cho mục đích khác phù hợp với quy định pháp luật ("**Khoản vay**"), mở tài khoản và phát hành thẻ cho tôi/chúng tôi với các chi tiết sau:

I/We (the "**Borrower**" and/or the "**Customer**") hereby would like to request for facilities secured by mortgage to buy house/real estate/car/for personal consumption or other purposes permitted by laws ("**Facilities**"), request Hong Leong Bank Vietnam ("**HLBVN**" or the "**Bank**") to open account and issue card to me/us with the following details:

A. THÔNG TIN CHUNG/ GENERAL INFORMATION

- ☐ Khách hàng mới
New borrower
- ☐ Khách hàng vay hiện tại của HLBVN
Existing borrower at HLBVN
- ☐ Khách hàng trước đây của HLBVN (Khách hàng đã từng có khoản vay tại HLBVN)
Previous borrower at HLBVN (Borrower used to have facilities with HLBVN)

B. THÔNG TIN CÁ NHÂN/ PERSONAL INFORMATION

Thông tin Khách Hàng Customer information	Bên Vay 1 The Borrower 1	Bên Vay 2 The Borrower 2
Account holder Chủ tài khoản	☐	☐
Danh xưng Salution	☐ Ông/ Mr ☐ Bà/ Mrs ☐ Cô/ Ms	☐ Ông/ Mr ☐ Bà/ Mrs ☐ Cô/ Ms
Họ và tên (IN HOA) Full name (in BLOCK letters)	.....	.....
Giới tính Gender	☐ Nam/ Male ☐ Nữ/ Female	☐ Nam/ Male ☐ Nữ/ Female
Ngày tháng năm sinh Date of birth	.....	.....
Nơi sinh Place of birth	.....	.....
Quốc tịch Nationality	☐ Việt Nam/ Vietnamese ☐ Khác/ Others:	☐ Việt Nam/ Vietnamese ☐ Khác/ Others:
Tình trạng cư trú Residential status	☐ Cư trú/ Residence ☐ Không cư trú/ Non – residence	☐ Cư trú/ Residence ☐ Không cư trú/ Non – residence
Mã số thuế/Tax code	.....	.....
Giấy tờ tùy thân Identification documents	☐ CCCD/Thẻ CC/ ID ☐ Hộ chiếu (chỉ dành cho người nước ngoài)/Passport (foreigner only)	☐ CCCD/Thẻ CC/ ID ☐ Hộ chiếu (chỉ dành cho người nước ngoài)/Passport (foreigner only)
Ngày cấp Issuing date	.....	.....

(*) Áp dụng cho vay mua nhà/vay mua nhà dự án/ vay thế chấp bất động sản Applicable to housing loan/ project housing loan/ PSL

Nơi cấp <i>Issuing place</i>	.....	.....
Ngày hết hạn <i>Expiry date</i>	.....	.....
Số CMND trước đây (nếu có) <i>Previous ID No. (if any)</i>	.....	.....
Số thị thực nhập cảnh/giấy phép lao động (hoặc giấy tờ tương đương) <i>Visa No./work- permit (or equivalent)</i> ¹	.....	.....
Ngày hết hạn thị thực (giấy tờ tương đương) <i>Expiry date of Visa (or equivalent)</i>	.....	.....
Địa chỉ thường trú <i>Permanent residence address</i>	.....	.....
Địa chỉ tạm trú/nơi ở hiện tại (nếu có) <i>Temporary residence address/current residential address (if any)</i>	..... .....	..... .....
Địa chỉ ở trước đây (nếu ở dưới 2 năm tại địa chỉ tạm trú) <i>Previous residence address (if stay <2 years in temporary residence address)</i>	..... .....	..... .....
Quốc tịch 2, nếu có <i>Nationality 2, if any</i>		
Số hộ chiếu <i>Passport No.</i>		
Nơi cấp <i>Issuing place</i>		
Ngày cấp <i>Issuing date</i>		
Ngày hết hạn <i>Expiry Date</i>		
Địa chỉ cư trú theo Quốc tịch 2 <i>Residence place as Nationality 2</i>		
Nghề nghiệp <i>Occupation</i>	☐ Công nhân/ <i>Worker</i> ☐ Giám sát dây chuyền/ Chuyển trưởng/ Tổ trưởng/ Quản đốc và các chức danh quản lý sản xuất khác/ <i>Assembling supervisor/ Line Leader/ Foreman and other production management position</i> ☐ Nhân viên văn phòng công ty sản xuất <i>Manufacturing's back-office Employee</i> ☐ Kế toán/Kiểm toán/Nhân viên Ngân hàng <i>Accountant/Auditor/Banker</i> ☐ Bác sĩ/Nha sỹ/Dược sỹ <i>Doctor/Dentist/Pharmacist</i> ☐ Luật sư/Nhà báo/Phóng viên <i>Lawyer/Journalist/Reporter</i> ☐ Kỹ sư/ Kiến trúc sư/ <i>Engineer/Architect</i> ☐ Nhân viên kỹ thuật <i>Technicians/Semi-skilled staffs</i> ☐ Giáo viên/Giảng viên/ <i>Teacher/lecturer</i> ☐ Cán bộ nhà nước, lập pháp <i>State and legislative officer</i> ☐ Lực lượng vũ trang/Công an/ <i>Armed forces/Police</i>	☐ Công nhân/ <i>Worker</i> ☐ Giám sát dây chuyền/ Chuyển trưởng/ Tổ trưởng/ Quản đốc và các chức danh quản lý sản xuất khác/ <i>Assembling supervisor/ Line Leader/ Foreman and other production management position</i> ☐ Nhân viên văn phòng công ty sản xuất <i>Manufacturing's back-office Employee</i> ☐ Kế toán/Kiểm toán/Nhân viên Ngân hàng <i>Accountant/Auditor/Banker</i> ☐ Bác sĩ/Nha sỹ/Dược sỹ <i>Doctor/Dentist/Pharmacist</i> ☐ Luật sư/Nhà báo/Phóng viên <i>Lawyer/Journalist/Reporter</i> ☐ Kỹ sư/ Kiến trúc sư/ <i>Engineer/Architect</i> ☐ Nhân viên kỹ thuật <i>Technicians/Semi-skilled staffs</i> ☐ Giáo viên/Giảng viên/ <i>Teacher/lecturer</i> ☐ Cán bộ nhà nước, lập pháp <i>State and legislative officer</i> ☐ Lực lượng vũ trang/Công an/ <i>Armed forces/Police</i>

¹ Áp dụng cho người nước ngoài *Applicable to foreigner*

	☐ Vận động viên/Huấn luyện viên/ <i>Athletes/Personal Trainer</i> ☐ Diễn viên/Người mẫu/Ca sĩ/ <i>Actress/Model/Singer</i> ☐ Tài xế/ <i>Drivers</i> ☐ Hướng dẫn viên du lịch/ <i>Tour guides</i> ☐ Bảo vệ/Nhân viên thu hồi nợ/ <i>Bodyguards/Collectors</i> ☐ Phi công/Tiếp viên hàng không/ <i>Pilot/Stewardess</i> ☐ Thủy thủ hàng hải/Thuyền Trưởng/Nhân viên ngoài khơi <i>Sailor/Ship Captain/ Offshore Employee</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>	☐ Vận động viên/Huấn luyện viên/ <i>Athletes/Personal Trainer</i> ☐ Diễn viên/Người mẫu/Ca sĩ/ <i>Actress/Model/Singer</i> ☐ Tài xế/ <i>Drivers</i> ☐ Hướng dẫn viên du lịch/ <i>Tour guides</i> ☐ Bảo vệ/Nhân viên thu hồi nợ/ <i>Bodyguards/Collectors</i> ☐ Phi công/Tiếp viên hàng không/ <i>Pilot/Stewardess</i> ☐ Thủy thủ hàng hải/Thuyền Trưởng/Nhân viên ngoài khơi <i>Sailor/Ship Captain/ Offshore Employee</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>
Chức vụ <i>Title</i>	☐ Nhân viên toàn thời gian/ <i>Full-time staff</i> ☐ Nhân viên bán thời gian/ <i>Part-time staff</i> ☐ Giám sát/ Trưởng Nhóm/ <i>Supervisor/ Team Leader</i> ☐ Trưởng phòng/ Phó phòng/ <i>Manager/Deputy Manager</i> ☐ Giám đốc/ <i>Director/ Head/ CEO</i> ☐ Chủ doanh nghiệp/ <i>Business owner</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>	☐ Nhân viên toàn thời gian/ <i>Full-time staff</i> ☐ Nhân viên bán thời gian/ <i>Part-time staff</i> ☐ Giám sát/ Trưởng Nhóm/ <i>Supervisor/ Team Leader</i> ☐ Trưởng phòng/ Phó phòng/ <i>Manager/Deputy Manager</i> ☐ Giám đốc/ <i>Director/ Head/ CEO</i> ☐ Chủ doanh nghiệp/ <i>Business owner</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>
Ngành nghề <i>Industry</i>	☐ Tài chính/Ngân hàng/ <i>Finance/Banking</i> ☐ Bảo Hiểm/ <i>Insurance</i> ☐ Nông lâm nghiệp/ <i>Agriculture and Forestry</i> ☐ Sản xuất/ <i>Manufacturing</i> ☐ Xây dựng/ <i>Construction</i> ☐ Bất động sản/ <i>Real estate</i> ☐ Bán buôn/ bán lẻ/ <i>Wholesale/retails trading</i> ☐ Xuất nhập khẩu/ <i>Importing and Exporting trading</i> ☐ Pháp lý/ <i>Legal area</i> ☐ Thẩm định giá/ <i>Valuation</i> ☐ Truyền thông/Giải trí/ <i>Media/Entertainment</i> ☐ Vận tải/ <i>Transportation</i> ☐ Du lịch/Nhà hàng/Khách sạn/ <i>Tourism/ Restaurants/Hotel</i> ☐ Giáo dục/ <i>Education</i> ☐ Y tế/bệnh viện/ <i>Medical/ Hospital</i> ☐ Công nghệ thông tin/ <i>IT/Technology</i> ☐ Cơ quan nhà nước/ <i>National/Government agencies</i> ☐ Cơ sở tôn giáo/Từ thiện/ <i>Charity/Religion</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>	☐ Tài chính/Ngân hàng/ <i>Finance/Banking</i> ☐ Bảo Hiểm/ <i>Insurance</i> ☐ Nông lâm nghiệp/ <i>Agriculture and Forestry</i> ☐ Sản xuất/ <i>Manufacturing</i> ☐ Xây dựng/ <i>Construction</i> ☐ Bất động sản/ <i>Real estate</i> ☐ Bán buôn/ bán lẻ/ <i>Wholesale/retails trading</i> ☐ Xuất nhập khẩu/ <i>Importing and Exporting trading</i> ☐ Pháp lý/ <i>Legal area</i> ☐ Thẩm định giá/ <i>Valuation</i> ☐ Truyền thông/Giải trí/ <i>Media/Entertainment</i> ☐ Vận tải/ <i>Transportation</i> ☐ Du lịch/Nhà hàng/Khách sạn/ <i>Tourism/ Restaurants/Hotel</i> ☐ Giáo dục/ <i>Education</i> ☐ Y tế/bệnh viện/ <i>Medical/ Hospital</i> ☐ Công nghệ thông tin/ <i>IT/Technology</i> ☐ Cơ quan nhà nước/ <i>National/Government agencies</i> ☐ Cơ sở tôn giáo/Từ thiện/ <i>Charity/Religion</i> ☐ Khác (đề nghị ghi rõ)/ <i>Others (please specify):</i>
Tên công ty <i>Company name</i>	.....	.....
Địa chỉ công ty <i>Company address</i>	.....	.....
Số điện thoại công ty <i>Company telephone number</i>	.....	.....
Địa chỉ thư điện tử <i>Email address</i>	.....	.....
Địa chỉ liên lạc/nhận thư <i>Contact/mailling address</i>	☐ Nơi ở hiện tại <i>Residential address</i> ☐ Địa chỉ Công ty <i>Company address</i>	☐ Nơi ở hiện tại <i>Residential address</i> ☐ Địa chỉ Công ty <i>Company address</i>
Điện thoại liên lạc	Di động <i>Mobile:</i>	Di động <i>Mobile:</i>

Contact no.	☐ Đăng ký số di động này cho dịch vụ SMS banking và HLB Connect <i>Register this mobile no. for SMS Banking and HLB Connect services</i>	☐ Đăng ký số di động này cho dịch vụ SMS banking và HLB Connect <i>Register this mobile no. for SMS Banking and HLB Connect services</i>
	Nhà riêng <i>Home</i> :	Nhà riêng <i>Home</i> :
	Khác <i>Other</i> :	Khác <i>Other</i> :
Ngôn ngữ <i>Preferred language</i>	☐ Tiếng Việt <i>Vietnamese</i> ☐ Tiếng Anh <i>English</i>	☐ Tiếng Việt <i>Vietnamese</i> ☐ Tiếng Anh <i>English</i>
Thông tin liên lạc khẩn cấp <i>Emergency contact info</i>	☐ Tên <i>Name</i> : ☐ Điện thoại <i>Mobile</i> : ☐ Mối quan hệ <i>Relationship</i> :	☐ Tên <i>Name</i> : ☐ Điện thoại <i>Mobile</i> : ☐ Mối quan hệ <i>Relationship</i> :
Tình trạng gia đình <i>Marital status</i>	☐ Độc thân/ <i>Single</i> ☐ Đã kết hôn/ <i>Married</i> ☐ Ly hôn/ <i>Divorced</i>	☐ Độc thân/ <i>Single</i> ☐ Đã kết hôn/ <i>Married</i> ☐ Ly hôn/ <i>Divorced</i>
Trình độ học vấn <i>Education level</i>	☐ THPT/ <i>High school</i> ☐ Đại học/ <i>Graduate</i> ☐ Sau đại học/ <i>Post graduate</i> ☐ Khác/ <i>Others</i> :	☐ THPT/ <i>High school</i> ☐ Đại học/ <i>Graduate</i> ☐ Sau đại học/ <i>Post graduate</i> ☐ Khác/ <i>Others</i> :
Khách Hàng có sở hữu cổ phần ở doanh nghiệp khác không? <i>Does the Customer have any shares at other companies?</i>	☐ Không/ <i>No</i> ☐ Có/ <i>Yes</i> Tên công ty/ <i>Company name</i> : Ngành nghề kinh doanh chính/ <i>Nature of main business</i> : % Cổ phần nắm giữ/ <i>% Shares</i> :	☐ Không/ <i>No</i> ☐ Có/ <i>Yes</i> Tên công ty/ <i>Company name</i> : Ngành nghề kinh doanh chính/ <i>Nature of main business</i> : % Cổ phần nắm giữ/ <i>% Shares</i> :
Khách Hàng có phải là bên nhận ủy thác trong thỏa thuận pháp lý(*) với tổ chức, cá nhân khác hay không? <i>Are you a trustee under a legal arrangement (*) executed with any other individual or organization?</i> (*) <i>Thỏa thuận pháp lý</i> là thỏa thuận dưới hình thức ủy thác hoặc hình thức khác có bản chất tương tự được xác lập theo pháp luật nước ngoài, cho phép bên nhận ủy thác được nhận chuyển giao quyền sở hữu hợp pháp tài sản từ bên ủy thác để thực hiện điều hành, quản lý, giám sát tài sản vì lợi ích của người thụ hưởng hoặc vì mục đích được xác định trong thỏa thuận. <i>Legal arrangement refers to a trust or any other similar legal arrangement recognized and established by foreign laws, under which the trustee is allowed to acquire the legal ownership and control of the property through the transfer process from the settlor/grantor to conduct the operation, management and supervision of such property for the benefit of the beneficiary or for the agreed purposes.</i>	☐ Không/ <i>No</i> ☐ Có/ <i>Yes</i> Vui lòng kê khai thông tin theo mẫu Cập nhật thông tin liên quan đến Thỏa thuận pháp lý của Ngân Hàng. <i>Please fulfill information on the Bank's form of the Legal Arrangement – Customer Information Update</i>	☐ Không/ <i>No</i> ☐ Có/ <i>Yes</i> Vui lòng kê khai thông tin theo mẫu Cập nhật thông tin liên quan đến Thỏa thuận pháp lý của Ngân Hàng. <i>Please fulfill information on the Bank's form of the Legal Arrangement – Customer Information Update</i>

* *Lưu ý/Notes:* Trường hợp có nhiều hơn hai (02) Bên Vay, vui lòng kê khai thông tin của các Bên Vay còn lại tại Phụ lục_Bổ Sung Bên Vay/ *In case there are more than two (02) Borrowers, please provide the information of the remaining Borrowers in the Appendix_Additional Borrower.*

C. ĐỀ NGHỊ VAY VỐN/REQUESTED FACILITIES

I. CHI TIẾT KHOẢN VAY ĐỀ NGHỊ VÀ PHƯƠNG ÁN SỬ DỤNG VỐN DETAILS OF REQUESTED FACILITIES AND PLAN OF USING FACILITIES

1.1	Loại sản phẩm <i>Type of product</i>	☐ Vay mua nhà/ <i>Housing Loan (Subsales)</i>
		☐ Vay mua nhà dự án/ <i>Housing Loan (Subsales – project)</i>
		☐ Vay thế chấp bất động sản/ <i>Personal Secured Loan (PSL)</i>
1.2	Mục đích sử dụng vốn <i>Fund using purpose</i>	☐ Mua nhà nhằm phục vụ cho nhu cầu ☐ ở của _____ và ☐ kết hợp cho thuê để tăng thêm thu nhập <i>Purchase house for ☐ residence of _____ and ☐ lease out for income improvement</i>
		☐ Nhận chuyển nhượng QSD đất, sau đó tiến hành các thủ tục liên quan để xây nhà trên thửa đất này nhằm phục vụ cho nhu cầu ☐ ở của _____ và ☐ kết hợp cho thuê để tăng thêm thu nhập <i>Land acquisition, then carrying out procedures for house construction on such land for ☐ residence of _____ and ☐ lease out for income improvement</i>
		☐ Xây nhà trên thửa đất/sửa nhà của _____ nhằm phục vụ cho nhu cầu ☐ ở của gia đình và ☐ kết hợp cho thuê để tăng thêm thu nhập <i>Construction of house, renovation of house on the land parcel of the _____ for ☐ residence of _____ and ☐ lease out for income improvement</i>
		☐ Mua vật dụng gia đình/ <i>Purchase household applicant</i>
		☐ Mua xe/ <i>Purchase car</i>
		☐ Để trả nợ khoản cấp tín dụng tại _____ với mục đích vay vốn để/ <i>For repaying credit facilities granted by _____ for the purpose of:</i> ☐ Khoản vay mua bất động sản thế chấp chính bất động sản được tài trợ (<i>Housing subsale</i>) ☐ Khoản vay thế chấp bất động sản cho mục đích <i>Personal secured loan (PSL) for the purpose of</i>
		☐ Khác/ <i>Others:</i> _____
1.3	Tổng nguồn vốn cần sử dụng <i>Total amount demanded</i>	VND _____ <u>Trong đó/In which:</u> - Vốn tự có/<i>Equity</i>: VND _____ - Vốn đề xuất vay của HLBVN/<i>Amount proposed to be financed by HLBVN</i>: VND _____ - Vốn khác/<i>Other</i>: _____
1.4	Thời hạn vay <i>Tenor of facilities</i>	_____ Tháng/ <i>Months.</i>
1.5	Lãi suất vay <i>Interest rate</i>	☐ Áp dụng chương trình lãi suất khuyến mại hiện tại/ <i>Apply current promotion scheme.</i> ☐ Áp dụng chương trình lãi suất thông thường/ <i>Apply normal scheme.</i>

		☐ Khác/ Others: _____
1.6	Nguồn trả nợ Source of repayment	Tổng thu nhập hàng tháng/Total monthly income: VND _____ từ nguồn thu nhập như hồ sơ nộp kèm/from incomes as submitted documents. Trong đó, phần tiền tối thiểu trích ra trả nợ vay hàng tháng (bao gồm gốc và lãi vay) là/ In which, the minimum amount used for the monthly loan payment (of principal and interest) as planned will be _____ VND.

II. TÀI SẢN THẾ CHẤP CHI TIẾT/ DETAILS OF COLLATERAL

Tài sản thế chấp: ☐ Nhà phố/ Townhouse ☐ Dự án liên kết chưa có sổ/ Project empanelment without C/O
Type of collateral ☐ Đất trống/ Vacant land ☐ Căn hộ đã có sổ/ Apartment with C/O
☐ Khác/ Others: _____

% Giá trị tài trợ/ % MOA: _____%

Tên dự án liên kết/ Project name: _____

Chủ đầu tư dự án/ Developer: _____

Tình trạng xây dựng/ Construction status: ☐ Đã hoàn thành/ Completed ☐ Đang xây dựng/ Under-construction

Địa chỉ tài sản thế chấp/ Property address: _____

Số tầng (dành cho nhà phố)/ Number of floors (for townhouse): _____

Giá trị tài sản ước tính/ Giá trên hợp đồng mua bán: VND _____
Estimated price/ Price on SPA

Diện tích đất/ Land area: _____m² Diện tích xây dựng/ Build up area: _____m²

Số GCN quyền sở hữu/ Ref number of title deed _____ Ngày cấp/ issued on: _____

III. PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN HÀNG THÁNG/MONTHLY PAYMENT METHOD

Thanh toán khoản tiền cố định hàng tháng bao gồm một phần khoản vay gốc và khoản tiền lãi phát sinh trong tháng (“**Khoản Thanh Toán Hàng Tháng**”):
Equal monthly instalment (EMI) includes a portion of the principal and monthly payable interest (“Monthly Repayment Amount”).

Trong đó: (i) khoản tiền lãi phải thanh toán hàng tháng là khoản tiền lãi phát sinh trong tháng được tính trên dư nợ giảm dần của Khoản Tín Dụng; và (ii) khoản tiền gốc thanh toán hàng tháng sẽ là hiệu số của Khoản Thanh Toán Hàng Tháng và số tiền lãi phải thanh toán trong tháng tương ứng.
In which: (i) the monthly payable interest is the interest arising in a month calculated on the decreasing outstanding balance of the Facilities; and (ii) the monthly payable principal shall be the difference of the Monthly Repayment Amount and the monthly payable interest for the corresponding month.

Khoản Thanh Toán Hàng Tháng này có thể được thay đổi theo quy định trong hợp đồng tín dụng.
This Monthly Repayment Amount may be changed as provided in the facilities agreement.

IV. NGÀY THANH TOÁN KHOẢN VAY HÀNG THÁNG/ MONTHLY FACILITIES REPAYMENT DATE

☐ Vào ngày 1 hàng tháng/ on the 1st of every month ☐ Vào ngày 11 hàng tháng/ on the 11th of every month
☐ Vào ngày 21 hàng tháng/ on the 21st of every month

Ngày thanh toán sẽ là ngày làm việc tiếp theo nếu ngày thanh toán rơi vào ngày không phải là ngày làm việc.
Payment date will be the next working date if the payment date falls on a non-working day.

D. ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN/ ACCOUNT OPENING REQUEST

I. LOẠI TÀI KHOẢN/MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG TYPES OF ACCOUNT/ PURPOSE OF ACCOUNT USAGE

Loại hình sở hữu tài khoản Account ownership type	☐ Tài khoản cá nhân <i>Individual Account</i> ☐ Tài khoản chung <i>Joint Account</i>	
Tài khoản <i>Account</i>	Loại Tài khoản <i>Type of Account</i>	Tiền tệ <i>Currency</i>

	Tài khoản An Lợi <i>Savings Account</i>	☐ VND
	Tài khoản lương <i>Salary Account</i>	☐ VND
Điều kiện ký <i>Signing conditions</i>	☐ Dành cho tài khoản cá nhân <i>For individual account</i>	☐ Một người ký <i>One to sign</i>
	☐ Dành cho tài khoản chung <i>For joint account</i>	☐ Tất cả cùng ký <i>All to sign</i> ☐ Chủ tài khoản bất kỳ <i>Anyone to sign</i> ☐ Khác <i>Other:</i>
Nguồn thu nhập <i>Source of fund</i>	☐ Lương <i>Salary</i> ☐ Tiết kiệm <i>Savings</i>	☐ Kinh doanh <i>Business</i> ☐ Khác <i>Other:</i>

E. ĐỀ NGHỊ PHÁT HÀNH THẺ/ REQUESTED CARD
(Không áp dụng cho tài khoản chung/Not applied for Joint account)

I. LOẠI THẺ/TYPE OF CARD

☐ Thẻ VISA ghi nợ Hong Leong Bank <i>Hong Leong Bank VISA Debit card</i>	
Địa chỉ nhận thẻ <i>Debit Card mailing address</i>	☐ Địa chỉ nơi ở hiện tại <i>Current residential address</i> ☐ Địa chỉ công ty <i>Company address</i> ☐ Chi nhánh HLBVN <i>HLBVN's branch</i>
Tên trên thẻ (Chữ IN HOA, bao gồm khoảng trắng) <i>Name to appear on card (In BLOCK letters, including spaces)</i> 	

II. LOẠI DỊCH VỤ YÊU CẦU/SERVICE TYPES

☐ Dịch vụ thông báo qua tin nhắn (SMS) <i>SMS Banking service²</i>	
☐ Dịch vụ ngân hàng điện tử HLB Connect <i>Digital Banking Service (HLB Connect)</i>	
☐ Yêu cầu Mã kích hoạt cho dịch vụ HLB Connect <i>Request for Activation Code of HLB Connect service</i>	☐ Nhận qua thư điện tử <i>Via email address</i> ☐ Nhận tại chi nhánh HLBVN <i>Via hard copy at HLBVN's branch</i>
☐ Khác <i>Other:</i>	

F. BẢN KÊ KHAI NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN/ DECLARATION FOR RELATED PARTIES

- I. Khách Hàng có mối quan hệ với nhân viên của HLBVN hay không? *Does the Customer have relationship with person who works in HLBVN?*
- ☐ Không/No
- ☐ Có/Yes, Mối quan hệ/relationship:
- Họ và tên/fullname:
- CCCD/Thẻ CC/ ID.....
- II. Thông tin **Người có liên quan*** của Bên Vay (được xác định theo quy định tại Khoản 24, Điều 4, Luật Các Tổ Chức Tín Dụng 2024)/ *Information on the Borrower's Related party* (as defined in accordance with Clause 24, Article 4, Law on Credit Institutions 2024)*

² Dịch vụ này được đăng ký tự động trong trường hợp Khách hàng đăng ký phát hành thẻ. *This service shall be registered automatically upon the Customer applies for card.*

Lưu ý/ Notes: Trường hợp Bên Vay có hơn hai (02) Người có liên quan, vui lòng kê khai thông tin của những Người có liên quan còn lại tại Phụ Lục_Bản Kê Khai Người Có Liên Quan đính kèm/ *If Borrower has more than two (02) Related parties, please provide information on the other Related parties in the Appendix_Declaration for Related parties attached hereto.*

1. THÔNG TIN NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN LÀ CÁ NHÂN/ *INDIVIDUAL RELATED PARTY*

	CÁ NHÂN 1 / <i>INDIVIDUAL 1</i>	CÁ NHÂN 2 / <i>INDIVIDUAL 2</i>
Tên đầy đủ / <i>Full name</i>		
Quốc tịch / <i>Nationality</i>		
Số định danh cá nhân (nếu là người Việt Nam)/ <i>Personal Identifier Number (If Vietnamese)</i>		
Thông tin hộ Chiếu (nếu là người nước ngoài) / <i>Passport information (if foreigner)</i>	Số / <i>No.:</i> Cấp bởi / <i>Issued by:</i> Cấp ngày / <i>On:</i>	Số / <i>No.:</i> Cấp bởi / <i>Issued by:</i> Cấp ngày / <i>On:</i>
Mối quan hệ với Khách Hàng/ <i>Relationship with Customer</i>	³	³
Địa chỉ / <i>Address</i>		

2. THÔNG TIN NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN LÀ TỔ CHỨC/ *INSTITUTIONAL RELATED PARTY*

	CÔNG TY 1 / <i>COMPANY 1</i>	CÔNG TY 2 / <i>COMPANY 2</i>
Tên tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên tiếng Anh (nếu có) <i>Full name in English (if any)</i>		
Mã số doanh nghiệp <i>Enterprise No.</i>		
Loại giấy phép thành lập / <i>Type of establishment certificate</i> ☐ GCNĐKDN / <i>ERC</i> ☐ GCNĐKĐT / <i>IRC</i> ☐ Khác / <i>Other:</i>	Số / <i>No.:</i> Cấp bởi / <i>Issued by:</i> Cấp ngày / <i>On:</i>	Số / <i>No.:</i> Cấp bởi / <i>Issued by:</i> Cấp ngày / <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered Address</i>		
Đại diện theo pháp luật <i>Legal Representative</i>		
Mối quan hệ với Khách Hàng <i>Relationship with Customer</i>	⁴	⁴

G. ĐỒNG Ý XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN/ *CONSENT ON PERSONAL DATA PROCESSING*

Tôi/ Chúng tôi với tư cách Bên Vay theo đây xác nhận trên cơ sở liên tục rằng/ *I/We as the Borrower hereby affirm on a continuous basis that:*

- Bên Vay đã hiểu rõ và đồng ý cho Ngân Hàng được quyền thực hiện các hoạt động về xử lý dữ liệu cá nhân của chính Bên Vay và/hoặc cá nhân khác có liên quan của Bên Vay (sau đây gọi chung là “**Chủ thể Dữ liệu**”) nhằm phục vụ cho việc thiết lập mối quan hệ, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ ngân hàng, thực hiện các giao dịch theo đề nghị này và/hoặc các thỏa thuận có liên quan khác được xác lập giữa Bên Vay với Ngân Hàng trong từng thời kỳ, cũng như theo các mục đích khác phù hợp với các điều khoản, điều kiện nêu tại Thông Báo về bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế trong từng thời kỳ) (“**Thông Báo XLDLCN**”). Thông Báo XLDLCN được Ngân Hàng đăng tải tại mục “Quản trị công ty” trên website

³ Ghi rõ mối quan hệ với Bên Vay như được liệt kê tại Hướng dẫn kê khai Người có liên quan ở phần cuối của văn bản này/ *Specify the relationship with the Borrower as listed in the Instructions for declaring related parties at the end of this document.*

⁴ Ghi rõ mối quan hệ với Bên Vay như được liệt kê tại Hướng dẫn kê khai Người có liên quan ở phần cuối của văn bản này/ *Specify the relationship with the Borrower as listed in the Instructions for declaring related parties at the end of this document.*

(www.hlbank.com.vn) của Ngân Hàng, và là một bộ phận đính kèm, không tách rời của bản đề nghị này và các hợp đồng/ thỏa thuận được xác lập giữa Bên Vay và Ngân Hàng trong từng thời kỳ.

The Borrower has clearly understood and hereby authorizes the Bank to process the Borrower's personal data and/or the personal data of the Borrower's relevant individuals (hereinafter referred to as "Data Subject") for the purpose of establishing of relationship, supply of banking products, services, performance of relevant transactions made between the Borrower and the Bank from time to time, as well as following other purposes in accordance with terms and conditions as prescribed in Notice on personal data processing and protection of the Bank (including any amendments, supplements and replacement from time to time) ("PDPP Notice"). The PDPP Notice is published on the "Corporate Governance" section of the Bank's website (www.hlbank.com.vn), and shall form an integral part of this application and agreements made between the Borrower and the Bank from time to time.

2. Bên Vay xác nhận đã đọc, hiểu rõ và tự nguyện đồng ý với toàn bộ nội dung chi tiết của Thông Báo XLDLCN.
The Borrower confirms that the Borrower has read, fully understood and voluntarily consented to all terms and conditions of PDPP Notice.

3. Trong trường hợp Bên Vay cung cấp thông tin cá nhân của người khác cho Ngân Hàng xử lý theo bản đề nghị này hoặc thỏa thuận khác trong từng thời kỳ, Bên Vay đảm bảo rằng (i) đã nhận được sự đồng ý/ ủy quyền đầy đủ và hợp lệ theo quy định của pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân từ (các) cá nhân đó, (ii) đã thông báo đầy đủ cho (các) cá nhân đó nội dung của Thông Báo XLDLCN.

In the event that the Borrower provides the personal of other individuals to the Bank for processing from time to time, the Borrower represents, warrants, and undertakes that the Borrower has (i) obtained full and valid consent or authorization from other individuals in accordance with the laws on personal data, (ii) fully informed such individuals of the content of PDPP Notice.

4. Bên Vay hiểu và đồng ý rằng trường hợp Chủ thể Dữ liệu không đồng ý, rút lại sự đồng ý hoặc yêu cầu bất kỳ nội dung nào làm ảnh hưởng, hạn chế quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng trong quá trình cung cấp các sản phẩm, dịch vụ, thực hiện các giao dịch, thỏa thuận với Bên Vay có thể dẫn đến việc Ngân Hàng được quyền tạm ngừng, giới hạn, chấm dứt hoặc từ chối việc cung cấp các sản phẩm, dịch vụ, thực hiện các giao dịch theo bản đề nghị này và/hoặc các thỏa thuận có liên quan khác trong từng thời kỳ của Ngân Hàng đối với Bên Vay.

The Borrower understands and agrees that in the event that the Data Subject withholds consent, withdraws consent or makes any request that affects or restricts the Bank's right to process personal data during its provision of products and services, or performance of transactions and agreements with the Borrower, the Bank shall be entitled to suspend, limit, terminate or refuse to provide its products and services or perform the transactions as per this application or other agreements with the Borrower from time to time.

5. Bên Vay hiểu rằng nếu Bên Vay có các đề nghị nào về xử lý dữ liệu cá nhân (bao gồm nhưng không giới hạn tại đề nghị đồng ý với một phần hoặc điều kiện kèm theo hoặc liên quan đến mục đích tiếp thị, quảng cáo), Bên Vay có thể gửi các đề nghị này cho Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng của Ngân Hàng qua số 1900633068 hoặc trực tiếp tại (các) chi nhánh của Ngân Hàng theo địa chỉ công bố tại phần "Liên hệ" trên website (www.hlbank.com.vn) của Ngân Hàng.

The Borrower understands that should there be any requests regarding personal data processing (including but not limited to requests of partial/conditional consent or those related to marketing, advertising purposes), Borrower may submit such requests to the Bank's Call Center via no. 1900633068 or in person at the Bank's branches, the addresses of which are published in the "Contact Us" section on the Bank's website (www.hlbank.com.vn).

Scan QR Code to view the PDPP Notice
Mã QR truy cập Thông Báo XLDLCN



⁵**Xác nhận của Bên Vay:** Vui lòng xác nhận đồng ý bằng cách đánh dấu vào ô bên dưới và ký tên/ **Confirmation of the Borrower:** Please give your consent by marking into the below checkbox and signing

☐	Tôi/ Chúng tôi xác nhận đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý mọi nội dung về xử lý dữ liệu cá nhân tại phần này./ I/ We have read carefully, clearly understood and agreed to all of above content on the personal data processing.	Chữ ký Bên Vay 1: Signature of Borrower 1:
--------------------------	---	---

⁵ Lưu ý: trường hợp người ký là trẻ em (người dưới 16 tuổi) thì cần có ký xác nhận bổ sung của cả cha và mẹ hoặc người giám hộ khác của họ/ Note: in case the applicant is juvenile (less than 16 years-old), additional signing of both applicant's parents or legal guardian is required.

☐	Tôi/ Chúng tôi xác nhận đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý mọi nội dung về xử lý dữ liệu cá nhân tại phần này./ <i>I/ We have read carefully, clearly understood and agreed to all of above content on the personal data processing.</i>	Chữ ký Bên Vay 2: <i>Signature of Borrower 2:</i>
--------------------------	---	--

H. XÁC NHẬN/ CONFIRMATION

Tôi/ Chúng tôi theo đây *I/We, hereby:*

1. đề nghị HLBVN cấp khoản tín dụng, đăng ký mở (các) tài khoản và cấp thẻ ghi nợ cho tôi/chúng tôi với các thông tin nêu trên.
apply for facilities, opening the above account(s) and issuing with debit card by HLBVN with the above declared information.
2. cam kết và khẳng định rằng tất cả thông tin kê khai trên đây cùng toàn bộ hồ sơ, chứng từ cung cấp cho HLBVN là đúng, đầy đủ, chính xác, và cập nhật mới nhất, và đồng ý rằng thông tin này cũng là thông tin sẽ được ưu tiên tham chiếu cho bất kỳ sản phẩm dịch vụ nào mà tôi/chúng tôi đã đăng ký trước đó tại HLBVN. Tôi/ Chúng tôi đồng ý, và đảm bảo rằng những người có liên quan của tôi/chúng tôi (bao gồm những người có liên quan do tôi/chúng tôi cung cấp cho HLBVN và do HLBVN xác minh được) cũng đồng ý, rằng HLBVN có quyền thực hiện việc kiểm tra tình hình tín dụng của tôi/ chúng tôi và những người có liên quan của tôi/chúng tôi, và cho phép HLBVN xác minh và thu nhập thêm bất kỳ thông tin cần thiết nào khác liên quan đến việc cấp tín dụng, mở tài khoản và phát hành Thẻ.
declare and confirm that the information provided herein and all documents submitted to HLBVN is complete, accurate, true and up-to-date; and I/we agree that such information shall be prevailing to any other service and products previously registered by me/us at HLBVN. I/ We hereby consent, and ensure that my/our related parties (including related parties that I/we provide to HLBVN and HLBVN detects/finds out) also consent, that HLBVN shall have the right to perform credit checking on me/ us and on my/our related parties, and authorise HLBVN to verify and obtain any other information required relating to granting facilities, opening account(s) and issuing Card.
3. riêng đối với các thông tin liệt kê dưới đây, tôi/chúng tôi xác nhận rằng thông tin này đã được cập nhật mới nhất so với các thông tin mà tôi/chúng tôi đã cung cấp trước đó cho HLBVN.
for the information listed below, I/we confirm that such information has been updated in comparison with the information previously provided to HLBVN.
 - ☐ CMND/CCCD/ID
 - ☐ Địa chỉ cư trú/ *Residential address*
 - ☐ Nghề nghiệp/ *Occupation*
 - ☐ Thu nhập/ *Income*
4. hiểu được và đồng ý rằng HLBVN được quyền từ chối đề nghị cấp khoản vay, mở tài khoản và phát hành thẻ này nếu không đạt yêu cầu của HLBVN. HLBVN có quyền lưu giữ lại tất cả những giấy tờ có liên quan đã được nộp cho HLBVN, bất kể hồ sơ đề nghị của tôi/ chúng tôi được chấp nhận hay không.
understand and agree that HLBVN reserves the right to decline this application if it does not meet the requirement of HLBVN. HLBVN has the right to retain all relevant documents submitted to HLBVN regardless of whether my/ our application is accepted or not.
5. đồng ý cho phép HLBVN sẽ giữ Giấy Chứng Nhận sở hữu có liên quan đến tài sản bảo đảm cho đến khi thanh toán đầy đủ tất cả các khoản vay và khoản tiền mà tôi/ chúng tôi nợ HLBVN.
agree and accept that HLBVN shall retain the relevant Certificate of Ownership as collateral until the facilities and all amounts owing to HLBVN have been settled in full.
6. cam kết tôi/chúng tôi không phải là Giám đốc (*), thành viên Hội đồng Thành viên/Ban kiểm soát, và các chức vụ tương đương của HLBVN hay người có liên quan của những người đó và cũng không phải là kiểm toán viên đang kiểm toán; thanh tra viên đang thanh tra HLBVN và các chi nhánh trực thuộc.
() Giám Đốc bao gồm tổng giám đốc, phó tổng giám đốc, giám đốc, phó giám đốc của HLBVN.*

declare I/we am/are not a Director (), member of the Council of Members/the Board of Controllers, or any other equivalent position in HLBVN or their related party nor am/ are I/We an auditor auditing, inspecting HLBVN or its branches.*

() Director means General Director, Deputy General Director, Director and Deputy Director of HLBVN.*

7. xác nhận rằng tôi / chúng tôi đã đọc, hiểu rõ, đồng ý bị ràng buộc và tuân thủ Điều khoản & Điều kiện Chung về Tài khoản và Điều khoản & Điều kiện Thẻ Visa Ghi nợ Hong Leong Bank (nếu áp dụng) và Biểu phí của HLBVN (được công khai trên trang web www.hlbank.com.vn của HLBVN, và/hoặc cung cấp khi Khách hàng yêu cầu) và đồng ý với bất kỳ sửa đổi và/hoặc thay đổi nào sau đó do HLBVN quy định tại từng thời điểm. Trường hợp tôi/chúng tôi không đồng ý với nội dung sửa đổi và/hoặc thay đổi đó, tôi/chúng tôi có quyền chấm dứt Thỏa thuận Mở, Sử dụng Tài Khoản, Thẻ này. Bất kỳ sự chấm dứt nào của Khách Hàng theo điều khoản này phải được lập bằng văn bản gửi cho HLBVN trong giờ làm việc và sau khi Khách Hàng hoàn tất các nghĩa vụ của mình, nếu có.
confirm that I /we have received a copy of, read understood and agreed to be bound by the General Terms & Conditions of Accounts and Terms & Conditions of Hong Leong Bank Visa Debit Card (if applicable) and Fee Tariff of HLBVN (as posted on HLBVN website at www.hlbank.com.vn and/or provided to customer upon customer's request) and any subsequent revisions and/or variations as may be made by HLBVN from time to time. If I/we disagree with such revisions and/or variations, I/we have the right to terminate this Card, Account Agreement. Any termination by the Customer under this clause shall be submitted in writing as HLBVN's form during working hours and subject to the discharge of all our obligations, if any.
8. Tôi/chúng tôi sẽ kịp thời thông báo cho HLBVN bất kỳ thay đổi nào đối với các thông tin đã được cung cấp tại Bản kê khai này, và cho đến khi Tôi/Chúng tôi thông báo cho HLBVN các thay đổi để HLBVN có cơ sở hợp lý để cập nhật và hành động dựa trên các thông tin này, HLBVN có thể căn cứ vào các thông tin đã được Tôi/Chúng tôi cung cấp trước đây cho HLBVN.
I/We shall promptly notify HLBVN any change to any of the information provided in this Declaration; and that until I/we have notified HLBVN of such change in order to HLBVN has had a reasonable opportunity to update and act on such notification, HLBVN may rely on the information previously provided to it by myself/ourselves.
9. HLBVN bảo lưu quyền yêu cầu thêm thông tin nếu HLBVN xét thấy cần thiết và tôi/chúng tôi sẽ kịp thời cung cấp khi có yêu cầu của HLBVN; và
HLBVN reserves its right to request further information if it considers necessary and I/we shall promptly provide HLBVN at requested; and
10. Tôi hoàn toàn chịu mọi trách nhiệm đối với tính chính xác và hoàn chỉnh của thông tin được cung cấp tại văn bản này. Tôi theo đây cam kết sẽ bồi thường cho Ngân Hàng và đảm bảo Ngân Hàng được miễn trừ mọi trách nhiệm liên quan về tất cả các tổn thất, khiếu nại, khiếu kiện, thủ tục tố tụng, yêu cầu, thiệt hại, phí, chi phí và phí tổn, hoặc nghĩa vụ nào mà Ngân Hàng gánh chịu dưới bất kỳ hình thức nào do vi phạm của tôi về nghĩa vụ cung cấp thông tin theo quy định pháp luật.
I shall be fully responsible for the truthfulness and completeness of the information provided herein. I hereby commit to indemnify and hold the Bank harmless from and against all losses, claims, lawsuits, proceedings, demands, damages, costs, and expenses, or liabilities whatsoever incurred by the Bank due to my violation of information provision obligation in accordance with applicable regulations.
11. Không ảnh hưởng đến các quyền của HLBVN về nội dung xử lý dữ liệu cá nhân nêu tại Phần G trên đây, Tôi/Chúng tôi bằng văn bản này cho phép HLBVN còn được quyền liên hệ, chuyển giao và tiết lộ cho (i) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc các cơ quan Nhà nước khác; (ii) bất cứ bên/người nào có đề nghị hoặc cân nhắc đến việc thanh toán cho hoặc mua khoản nợ của khoản vay; (iii) bên bảo đảm, công ty mẹ, các công ty liên kết của HLBVN, các kiểm toán viên/ công ty kiểm toán, luật sư/ công ty luật, doanh nghiệp bảo hiểm; (iv) bên được HLBVN ủy quyền thực hiện các thủ tục, dịch vụ có liên quan đến Bên Vay/ bên bảo đảm/ khoản vay/ tài sản bảo đảm hoặc để quản lý, thu hồi nợ, xử lý tài sản bảo đảm; (v) cơ quan, đơn vị nơi Bên Vay đang hoặc đã từng làm việc, những bên tham chiếu mà Bên Vay cung cấp cho HLBVN hoặc do HLBVN xác minh được trong từng thời kỳ; (vi) các cơ quan thông tin tín dụng, tổ chức tín dụng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào để thực hiện kiểm tra tín dụng, thu thập hoặc cung cấp các thông tin tham khảo cho mục đích quản lý khách hàng/khoản cấp tín dụng, thu hồi nợ, xử lý tài sản bảo đảm, kiện tụng hoặc phục vụ cho bất kỳ mục đích nào khác mà HLBVN xét thấy cần thiết trên cơ sở không trái với quy định của pháp luật và/hoặc cho việc cung cấp hoặc bán chéo sản phẩm và dịch vụ, những thông tin về công việc hoặc tài khoản của tôi/chúng tôi liên quan đến khoản vay, hợp đồng tín dụng và/hoặc tài liệu bảo đảm tại bất cứ thời điểm nào mà HLBVN được yêu cầu để phục vụ cho việc thực hiện khoản vay theo quy định

pháp luật mà không cần thiết hay yêu cầu thêm một sự chấp thuận nào khác của tôi/chúng tôi. Khi có thể áp dụng, HLBVN sẽ ký kết thỏa thuận bảo mật thông tin với bên thứ ba nhận các thông tin của Bên Vay từ HLBVN để ràng buộc bên nhận thông tin này sẽ phải bảo mật các thông tin và chỉ sử dụng các thông tin đó theo quy định của pháp luật có liên quan. Ngoài ra, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác, HLBVN được quyền liên hệ vào bất kỳ thời gian nào, ghi âm (không phải thông báo trước về việc ghi âm), lưu giữ các cuộc gọi, thông tin, tài liệu trao đổi giữa HLBVN và tôi trong suốt quá trình trước, trong và sau khi cấp tín dụng cho tôi vào các mục đích không trái pháp luật.

Without prejudice to the rights of HLBVN on content on personal data processing as said in Section G hereinabove, I/We hereby expressly also permits HLBVN to contact, transfer and disclose to (i) the State Bank of Vietnam or such other authority; (ii) any party/person proposing or considering to tender any payment towards or purchase the indebtedness under the facilities; (iii) the security party, its holding company, its affiliated companies, auditors/ audit company, lawyers/ law company, insurance companies; (iv) any other authorized parties of HLBVN in performing process, services relevant to the Borrower/ security party/ facilities/ collateral or to debt management and recovery, collateral disposal; (v) the entity that the Borrower has worked or is working for, the reference parties provided by the Borrower to HLBVN or verified by HLBVN from time to time; (vi) credit reporting agencies, other credit institutions or any third parties for conducting credit checks, and obtaining or providing reference for management of customers/facilities, debt management and recovery, collateral disposal, lawsuit or for any legitimate purposes which HLBVN considers it necessary and/or for provision of or cross selling of products and services, any information relating to my/our affairs or account in respect of the facilities, facilities agreement and/or the security documents at any time and to such extent as HLBVN may be permitted herein and/or required to serve for implementation of the facilities according to the relevant laws and regulations without further my/our consent in relation thereto. Where practicable, HLBVN shall enter into a confidential agreement with the third party who has received confidential information in which the third party undertakes to keep confidential and only apply the information received in accordance with relevant laws and regulations. Beside, HLBVN is entitled to liaise at any time (unless otherwise prescribed by laws), record (without prior notice about the recording), archive the call, information, documents exchanged between HLBVN and me prior to, in and after granting facilities for suitable purpose which is not contrary to laws.

12. Xác nhận rằng chữ ký dưới đây của tôi/chúng tôi đồng thời là chữ ký mẫu đăng ký với HLBVN để sử dụng trong tất cả các chứng từ giao dịch với HLBVN liên quan đến điều hành khoản vay, điều hành và sử dụng tài khoản/thẻ, bao gồm các dịch vụ liên quan do HLBVN cung cấp.

Confirm that my/our signature(s) below is/are also the specimen signature(s) registered at HLBVN for any my/our documents/instructions to HLBVN regarding lending operation, operation and using account/card, including relevant services supplied by HLBVN.

13. Bản đề nghị này cùng với Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản, và Điều khoản & Điều kiện Thẻ Visa Ghi nợ Hong Leong Bank (nếu áp dụng), sau khi được các bên ký kết, sẽ tạo thành Thỏa thuận mở/phát hành và sử dụng Tài khoản, Thẻ Ghi Nợ giữa Bên đề nghị và HLBVN ("**Thỏa Thuận**").

*This application accompanied with the General Terms & Conditions of Accounts and Terms & Conditions of Hong Leong Bank Visa Debit Card (if applicable), after signed by both parties, shall constitute an agreement between the Applicant and HLBVN for the opening/issuance and use of the account and Debit Card (the "**Agreement**").*

14. Các nội dung khác về mở, quản lý và sử dụng tài khoản, phát hành và sử dụng thẻ bao gồm quyền và nghĩa vụ của Khách hàng và Ngân hàng được quy định chi tiết tại Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản, Điều Khoản Và Điều Kiện Thẻ Visa Ghi Nợ Ngân Hàng Hong Leong được Ngân hàng ban hành, bao gồm các sửa đổi bổ sung trong từng thời kỳ. Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản và Điều Khoản Và Điều Kiện Thẻ Visa Ghi Nợ Ngân Hàng Hong Leong là một phần không tách rời và phải được đọc cùng Thỏa Thuận này.

Other contents of opening, managing and using accounts, including Parties' rights and obligations are specified in the General Terms and Conditions of Accounts and Terms & Conditions Hong Leong Visa Debit Card issued by the Bank, including additional amendments from time to time which is an integral part and must be read in conjunction with this Agreement.

15. Bằng xác nhận dưới đây, các bên cùng tiến hành giao kết Thỏa Thuận này. Thỏa Thuận này có hiệu lực kể từ ngày hiệu lực được đề cập dưới đây và được lập thành hai (02) bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng. Mỗi bên giữ một (01) bản gốc.

Based on confirmations as stated below, parties agree to enter into this Agreement. This Agreement shall take effect from the effective date written below and is made in two (2) original documents in bilingual English and Vietnamese. If there is any conflict between the English and the Vietnamese, the Vietnamese version shall prevail. Each Party will keep one (1) original.

Chữ ký của Bên Vay 1
Signature of the Borrower 1

Xác thực chữ ký bởi
Verified by

Chữ ký của Bên Vay 2
Signature of the Borrower 2

Họ tên/*Full name*:

Họ tên/*Full name*:

Họ tên/*Full name*:

.....

Chức vụ/*Job Title*:

.....

Ngày ký/*Date*:/...../.....

Ngày ký/*Date*:/...../.....

Ngày ký/*Date*:/...../.....

XÁC NHẬN CỦA HLBVN VỀ MỞ TÀI KHOẢN VÀ PHÁT HÀNH THẺ HLBVN'S CONFIRMATION FOR OPENING ACCOUNT AND ISSUING CARD			
Ngày <i>Date</i> :.....		Ghi chú <i>Remark</i> :.....	
Nhân viên quản lý tài khoản <i>Account Officer</i> Tên <i>Name</i> :..... Mã số NV <i>Staff code</i> :.....		Giao dịch viên <i>Attended by</i>	Kiểm soát viên <i>Authorised by</i>
Chi nhánh <i>Branch</i>		Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam <i>Hong Leong Bank Vietnam Limited</i>	
Mã số Chi nhánh <i>Branch Code</i>		Tên <i>Name</i> :..... Chức vụ <i>Job Title</i>	

Số tài khoản *Account no.*:

Ngày hiệu lực *Effective Date*:

HƯỚNG DẪN KÊ KHAI NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN
INSTRUCTIONS FOR DECLARING RELATED PARTIES

*** Người có liên quan** được xác định theo quy định tại Khoản 24, Điều 4, Luật Các Tổ Chức Tín Dụng 2024 (và các văn bản sửa đổi, bổ sung từng thời kỳ) là các tổ chức, cá nhân có quan hệ trực tiếp hoặc gián tiếp với Bên Vay thuộc một trong các trường hợp sau đây/ ***Related party** shall be defined as stipulated in Clause 24, Article 4, Law on Credit Institutions 2024 (and its amendments from time to time) refers to organizations and individuals having direct or indirect relationships with the Borrower in one of the following cases:

- (a). Cá nhân là vợ, chồng; cha mẹ đẻ, cha mẹ nuôi, cha dượng, mẹ kế, cha mẹ vợ, cha mẹ chồng; con đẻ, con nuôi, con riêng của vợ hoặc chồng, con dâu, con rể; anh, chị, em cùng cha mẹ; anh, chị, em cùng cha khác mẹ; anh, chị, em cùng mẹ khác cha; anh vợ, chị vợ, em vợ, anh chồng, chị chồng, em chồng, anh rể, em rể, chị dâu, em dâu của người cùng cha mẹ hoặc cùng cha khác mẹ, cùng mẹ khác cha; ông bà nội, ông bà ngoại; cháu nội, cháu ngoại; bác ruột, cô ruột, dì ruột, chú ruột, cậu ruột và cháu ruột của Bên vay/ *Borrower's spouse; natural father/mother, adoptive father/mother, stepfather/stepmother, father-in-law/mother-in-law; offspring, adopted child, stepchild, child-in-law; sibling; half-sibling; and brother-in-law/sister-in-law of sibling or half-sibling; paternal grandfather/grandmother, maternal grandfather/grandmother; paternal grandchild, maternal grandchild; and biological uncle, aunt and nephew/niece;*
- (b). Công ty hoặc tổ chức tín dụng mà Bên Vay sở hữu từ 5% vốn điều lệ hoặc vốn cổ phần có quyền biểu quyết trở lên tại công ty hoặc tổ chức tín dụng đó/ *Company or credit institution where the Borrower holds 5% or more of charter capital or voting share capital in such company or credit institution.*
- (c). Công ty hoặc tổ chức tín dụng mà Bên Vay là người quản lý, kiểm soát viên hoặc thành viên ban kiểm soát của công ty hoặc tổ chức tín dụng đó/ *Company or credit institution where the Borrower serves as a manager, controller, or member of the board of controllers of such company or credit institution.*
- (d). Công ty con mà Bên Vay là người quản lý, kiểm soát viên, thành viên ban kiểm soát của công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng/ *Subsidiary where the Borrower serves as a manager, controller, or member of the board of controllers of the parent company or credit institution.*
- (e). Công ty con mà Bên Vay có thẩm quyền bổ nhiệm người quản lý, kiểm soát viên, thành viên ban kiểm soát của công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng/ *Subsidiary where the Borrower has the authority to appoint managers, controllers, or members of the board of controllers of the parent company or credit institution.*
- (f). Công ty hoặc tổ chức tín dụng mà các cá nhân có mối quan hệ với Bên Vay như được liệt kê tại Mục a bên trên với vai trò là (i) người quản lý, (ii) Kiểm soát viên, (iii) thành viên ban kiểm soát, hoặc (iv) thành viên góp vốn hoặc cổ đông sở hữu từ 5% vốn điều lệ hoặc vốn cổ phần có quyền biểu quyết trở lên của công ty hoặc tổ chức tín dụng đó/ *Company or credit institution in which the individual having relationship with the Borrower as listed in Item (a) above holds position as (i) a manager, (ii) a controller, (iii) a member of the board of controllers, or (iv) a capital contributor or shareholder holding 5% or more of the charter capital or voting capital of such companies or credit institutions.*
- (g). Cá nhân được Bên Vay ủy quyền đại diện phần vốn góp hoặc cổ phần của Bên Vay/ *an individual authorized by the Borrower to represent his/her capital contribution or shares;*
- (h). Cá nhân mà cùng với Bên Vay được ủy quyền đại diện phần vốn góp hoặc cổ phần của cùng một tổ chức/ *Individual jointly authorized with the Borrower to represent the capital contribution or shares of the same organization.*